

汉语成语中异读词误读现象分析

郭晓阳, 陈虹

(江苏广播电视大学 武进学院, 江苏 常州 213149)

摘 要: 汉语成语中的异读词在语言生活中很容易发生误读,误读的主要原因是或专有名词的特殊读音,或古音通假,或语体差异,或古音破读,或古书面读音,或汉字简化。要消除这些误读现象可以从两个方面着手,一是提高使用者的文化水平,另一个方面是修订异读词审定标准即《普通话异读词审音表》。

关键词: 汉语成语;异读词;误读
中图分类号: H116 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-2129(2012)01-0083-04

汉语成语中有些异读词的读音很例外,特别容易误读。王俊霞就某些成语中的异读词在大学生中使用情况曾经做过一个调查^[1],其结果见表1。

表1 常用成语中异读词的规范读音和误读音比较				
例词	规范读音	另有读音	常见误读音	误读率
装模作样	mú	mó	mó	90%
西学东渐	jiǎn	jiàn	jiàn	83%
拾级而上	shè	shí	shí	70%
虚与委蛇	wēi	wěi	wěi	53%
果实累累	léi	lěi	lěi	51%
窗明几净	jǐ	jī	jī	33%
济济一堂	jǐ	jī	jī	23%
心宽体胖	pán	pāng	pāng	21%
自怨自艾	yì	ài	ài	14%

从上表可以看出,有些成语中的异读词其误读率高得惊人。这还仅仅是在大学生中调查的情况,相对来说,大学生还是有知识有文化的青年,如果在一般群众中进行调查,情况可能更糟。樊矫等人也曾做过类似的调查,得出了同样的结论。^[2]那么这种情况是如何发生的呢? 本文将对成语中的异读词发生的原因作个分析,以期引起读者的注意,杜绝类似错误的现象。

一、成语中的专有名词的异读容易造成误读

成语中有些异读词具有专指或特指意义,与这些意义相联系的读音是固定的,不能随便改变的,有的是千百年来古音遗留下来的,如果读者初次遇到这些成语,很容易按照今音来读,从而造成误读。举例如下:

绿林好汉: 绿林: 山名,读 lǜ lín,在今湖北省当阳县东北,西汉末年王匡、王凤等据山聚众起义,号称“绿林军”。

羽扇纶巾: 纶巾: 古代配有青丝带的头巾,读 guān jīn。出现在苏轼《念奴娇·赤壁怀古》“遥想公瑾当年,小乔初嫁了。雄姿英发,羽扇纶巾,谈笑间,檣櫓灰飞烟灭。”

斗转参横: 斗(dǒu): 北斗星。参(shēn): 参宿,指猎户星座。北斗转向,参星打横,指天快亮的时候。如果读者对这些星宿名称不甚了解,也容易误读。

否极泰来: 否(pǐ)和“泰”都是《周易》中的卦名。否: 表示不顺利。表示逆境达到极点,就会向顺境转化。指坏运到了头好运就来了。

引吭高歌: 吭(háng): 喉咙。放开嗓子,大声歌唱。除在此词中读 háng 之外,其他情况下读 kēng。

箪食壶浆: 箪: 古代盛饭的圆形竹器。食(sì): 食物;浆: 汤。百姓用箪盛饭,用壶盛汤来欢迎他们爱戴

的军队。形容军队受到群众热烈拥护和欢迎的情况。由于这个“食(ì)”的意义与现代汉语的表示食物的意义具有一致性,因此读者更容易误读。

二、成语中古音通假的异读容易造成误读

通假是指古代汉语中用音同音近的字代替本字的语言现象。这种现象在上古书面语中较多,后世逐渐减少。成语中这种现象比较普遍,这种异读一般要读本字的音,否则不利于对整个成语的理解。如:

博闻强识:“识”通“志”,记住的意思,这里读zhì。也有的说成“博闻强志”或“博闻强记”。都表示见闻广博,记忆力强的意思。

被坚执锐:“被”通“披”,这里要读pī,表示穿上、披上的意思,不能读bèi。成语的意思是身穿铠甲,手持武器的意思。类似的成语还有:被发文身、被发入山、被发纓冠、被发左衽、被褐怀玉等等。

自怨自艾:“艾”通“刈”,表示治理改正的意思,这里要读yì,不能读ài。成语的意思是自己悔恨。

矢志不渝:“矢”通“誓”,表示发誓的意思,这里要读shì,不能读shǐ。成语的意思是立定了志向,不容易改变。

一暴十寒:“暴”通“曝”,表示晒的意思,这里要读pù,不读bào。成语的意思是:晒一天,冻十天。比喻学习、工作没有恒心,用功少,荒废多。

图穷匕见:“见”同“现”,表示出现的意思,这里读xiàn,不读jiàn。成语的意思是把地图打开,匕首也就露出来了。比喻事情发展到最后,终于露出真相。

春华秋实:“华”同“花”,表示开花的意思,这里读huā,不读huá。成语的意思是春天开花,秋天结果。比喻文采和德行。

暴虎冯河:“冯”同“凭”,表示凭借的意思,这里读píng,不读féng。成语的意思赤手空拳打老虎,没有渡船要过河。比喻有勇无谋,冒险行事。

法家拂士:“拂”同“弼”,表示辅佐的意思,这里读bì,不读fú。

犯而不校:“校”同“较”,表示计较的意思,这里读作jiào,不读xiào。成语的意思是受人侵犯或欺辱也不计较。

三、语体差异的异读容易造成误读

汉语中有一种特殊的语音现象叫文白异读。文

读一般用于书面语言,用于复音词和文言成语中,白读一般用于口语中的单音词及少数日常生活事物的复音词中。由于口语和书面语本身没有截然的分界线,所以有些口语词进入到成语中后很容易误读。如:

悄然无声:悄,口语一般读qiǎo,如悄悄、悄悄话,但在成语“悄然无声”中“悄”却要读上声qiǎo。

风餐露宿:露,口语一般读lù,但在成语“风餐露宿”、“藏头露尾”、“袒胸露背”、“锋芒毕露”等成语中一般读lù。“出头露面”和“抛头露面”是意义基本相同的成语,可是在《现代汉语词典》(第5版)第200页将前者注为“lù”,第1024页将后者注为“lù”。《中国成语大辞典》(上海辞书出版社,1987年第1版)对这两个成语的注音也是如此。而《汉英词典》(修订本缩印版,外语教学与研究出版社1997年第1版)将“出乖露丑”、“出头露面”、“抛头露面”三个词语中的“露”都统一注音为“lù”。如果媒体主持人播音员、考生遭遇到这种情况真不知怎么办,以谁的标准为准呢?

自给自足:给,口语中一般读gěi,但在成语“自给自足”中读作“jǐ”。

咬文嚼字:嚼,口语中一般读“jiáo”,在成语“咬文嚼字”中仍读“jiáo”。这个词的发音曾在《咬文嚼字》创刊号曾注音为“jié”。后来,根据多数读者意见更改为“jiáo”。由此可见,这个成语读音确定的难度。专家们尚且如此,普通百姓更是很难把握。

一丘之貉:“貉”,口语中一般读hè,但在成语“一丘之貉”中读hé。

翘足而待:“翘”,口语中一般读qiào,但在成语“翘首企足、翘首以待、翘足而待、翘足引领”中读qiǎo。这个词的误读频率很高。央视黄金档曾热播的《恰同学少年》展现了以毛泽东为代表的一代优秀青年生活学习和爱情的故事,但剧中人物多次将“翘楚”的“翘”读作了qiào。

四、古音破读的异读容易造成误读

破读是古籍词语注释中改变字音(主要是字调)来区别意义和词性的一种方法。由于汉语字调变化有限,难以通说汉语词汇语法问题,所以经师们在推行破读时,一开始也就没有统一的意见和原则,因此具有一定的主观随意性。对于古籍中的破读现象,在现实教学中究竟该怎样处理,到现在为止也没有一个明确的标准和原则。因此,破读造成的异读词给语言生活、语言教学和语文考试增添了不少麻烦。如下

面这些成语中的破读音很容易读错

创巨痛深:“创”,读作 chuāng,不读 chuàng 创:创伤:痛:痛苦。创伤大,痛苦深。形容遭受严重的创伤。

垂头丧气:“丧”,读作 sāng,不读 sàng 垂头:耷拉着脑袋;丧气:神情沮丧。低着头,精神不振。形容失望懊丧的样子。

大腹便便:“便”,读作 piǎn,不读 biàn 便便:肥胖的样子。本意是形容人的肚子大。现在有时用来比喻人的某种丑态,含有贬意。

当头棒喝:“喝”,读作 hè,不读 hē。当头:迎头;棒:指用棒子打;喝:大声喊叫。佛教禅宗和尚接待初学的人常常用棒一击或大喝一声,促他醒悟。比喻严厉警告,促使人猛醒过来。

如法炮制:“炮”,读作 pào,不读 pào。炮制:用烘炒等针药材制成中药。本指按照一定的方法制作中药。现比喻照着现成的样子做。

呼天抢地:“抢”,读作 qiāng,不读 qiǎng 抢地:触地。大声叫天,用头撞地。形容极度悲伤。

望风披靡:“靡”读作 mǐ,不读 mí。披靡:草木随风倒伏。同类词语还有风靡一时、萎靡不振、所向披靡等,其中“靡”都读 mǐ。

飞来横祸:“横”,读作 hèng,不读 héng 横:意外的,不吉利的。这个成语在李一华、吕德申主编的《汉语成语词典》(四川辞书出版社1987年第三版)中注音为“fēi pì héng huò”。

间不容发:“间”,读作 jiān,不读 jiàn 中间放不下一个头发,形容距离近,差别小。

衣锦还乡:“衣”,读作 yī,不读 yì。古时指做官以后,穿了锦绣的衣服,回到故乡向亲友炫耀(《现代汉语词典》第5版)。而“衣”在《中国成语大辞典》(上海辞书出版社1987年第1版,1999年第20次印刷)开头的成语都统一注为去声 yì,如:“衣帛食肉、衣锦还乡、衣锦食肉、衣锦夜行、衣锦之荣、衣绣昼行”等等。真不知道如果考生遭遇到这样的题目如何选择?

现代汉语中有数百个异读词,很大一部分就是古代的破读造成的。所以要减少异读词,必须要适量减少破读词。

五、古书面语词在成语中容易误读

《现代汉语词典》(第5版)在“凡例”中说:一般条目中,标〈书〉的表示书面上的文言词语。这种书面上的文言词语在语言生活中误读的频率还是很高的。如

西学东渐:“渐”读作 jiān,不读 jiàn 渐〈书〉,流入的意思。笔者曾在一次语言学方面的学术会议中场休息时咨询一个国家级普通话测试员且语言学专业教授关于这个成语的读音,她不假思索地说念出“dōng xué xī jiàn”。不是我们的教授水平不高,而是语言文字的陷阱的确太多。

拾级而上:“拾”读作 shè,不读 shí。拾〈书〉,轻步而上。这个词的错误率较高。不少节目主持人容易读成常用音 shí。

心广体胖:“胖”,读作“pán”,不读 pàng 胖〈书〉,安泰舒适。整个成语的意思是指胸襟开阔,身体自然安泰舒适。后来演变为“心宽体胖”,其中“胖”却要读“pàng”。两个成语的意义一样,为什么要有两个不同的读音呢?不明白。

虚与委蛇:“委蛇”,读作“wēi yí”。虚:假;委〈书〉:随顺。指对人虚情假意,敷衍应酬。如果“委蛇”这个连绵词写成“逶迤”一般就不会读错。汉语中的连绵词有其内在的音义关系,不能随意改变。因此,给这类词注音时要格外小心。

力能扛鼎:“扛”,读作“gāng”,不读 káng 扛〈书〉:用两手举(重物)。易中天先生在《百家讲坛》讲“汉代风云人物”,两次误读了“力能扛鼎”。一次是讲“韩信身世之谜”时,易先生提到了项羽:“史书上说项羽是力能扛(káng)鼎,就是鼎(都)能扛(káng)起来。”二是讲“刘邦对手之谜”时,央视外篇的旁白介绍项羽是“力能扛(káng)鼎的西楚霸王,是贵族后代”^[3]。

数见不鲜:“数”,读作“shù”,不读 shǔ。数〈书〉:屡次。屡见不鲜。

六、汉字简化造成的异读容易误读

20世纪50年代,国家曾经对一批汉字进行简化。主要是通过简少笔画、简化偏旁、同音近音替代、用笔画简单的字代替复杂的字等方式,将一批传统的汉字进行简化。简化汉字符合当时的社会现实,但是也造成了一批异读词,这批异读词造成了汉字的多音,其结果是很容易误读。如:

令人发指:“发”,读作 fā,不读 fà。这个字是“髮”的简化字,同“发生”的“发”是同形异义。

片言只语:“只”,读作 zhǐ,不读 zhī。这个字是“隻”的简化字,同“只有”的“只”音近异义。

至纤至悉:“纤”,读作 xiān,不读 qiān。这个字“緯”和“纖”简化字。这个字在使用过程中很容易混淆。

车载斗量:“斗”,读作 dǒu,不读 dòu 这个字和“鬥(dòu)”,在使用过程中也偶有误读

外强中干:“干”,读作 gān,不读 gàn “干”这个字是“乾”、“榦”和“幹”三个字的简化字,而这三个字中“乾”有“qián”、“gān”两个音,“榦”有“gān”和“hán”两个音,“幹”有“gàn”和“gān”两个音。这样,简化后造成了“干”的多音多义。“外强中干”的“干”是“乾”的简化字,读作 gān,表示枯竭、空虚的意思。成语“精明强干”的“干”是“榦”的简化字,读作 gàn,表示能干的意思。

成语中的异读词在人们语言生活中很容易误读,误读的原因是多方面的。既有成语中异读词本身的问题,也有读者个人文化水平高低的问题。为了消除这种误读现象,一方面需要读者平时加强对成语的学习,加强异读词的学习,另一方面也更需要国家

职能部门组织语言文字专家和语言文字工作者对少数不常用的、冷僻的、容易混淆的、没有实际区分意义的异读词有所作为,按照“从俗、从众、义明”的原则进一步加强对《普通话异读词审音表》的研究或修订工作。只有这样,我们才能够真正做到对成语的运用以及对异读词的掌握了然于心。

参考文献:

[1] 王俊霞,刘云汉.多音字读音情况的调查与思考[J].汉语学报,2007(1): 49-57.
[2] 樊娇,孟小影,赵贤德.异读词在大学生中使用的情况调查与研究[J].常州大学学报,2010(4): 100-103.
[3] 宋国斌.“力能扛鼎”怎么读[J].咬文嚼字,2008(9): 11.

Analysis on Misreading of Chinese Idioms with Variant Pronunciations

GUO Xiao-yang, CHEN Hong

(Wujin College, Jiangsu TV University, Changzhou, Jiangsu 213149, China)

Abstract Chinese idioms with variant pronunciations are easy to misread and there are several contributing factors, including particular pronunciations of proper nouns, interchangeability of ancient pronunciation, stylistic differences, uncustomary pronunciation of ancient words, pronunciation of ancient written words, simplification of Chinese characters. To eliminate these misreadings, two approaches can be adopted. One is to improve the intellectual level of the users and the other is to revise the approved standard of words with variant pronunciation, namely, Pronunciation Words-table of Mandarin.

Key words Chinese idiom; words with variant pronunciation; misreading